

E22 - Because I Was Happy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

I hated going out as a child.

[00:10] ---

Ugh, so annoying!

[00:12] ---

Yeah, right, idiot!

[00:14] ---

Boring, I wanna go home and sleep.

[00:16] ---

Why'd I marry this guy?

[00:19] ---

This is boring. I want to go home.

[00:21] ---

That old letch!

[00:23] ---

Idiot!

[00:24] ---

So bored.

[00:26] ---

You just don't get it.

[00:27] ---

She's so annoying.

[00:30] ---

Saki.

[00:34] ---

--Saki!

--Saki-*chan*!

[00:36] ---

Sorry, I thought you'd be okay here.

[00:39] ---

Let's go home. Let go back, okay?

[00:43] ---

Be quiet.

[00:44] ---

Seriously?

[00:46] ---

Be quiet.

[00:50] ---

The voices...

[00:52] ---

...won't stop.

[00:59] ---

"Fruits Basket"

[02:27] ---

I know she's had this power since birth,

[02:29] ---

but as her dad, it's so frustrating
that I can't help her deal with it.

[02:34] ---

No hospitals! They might hurt her even more.

[02:39] ---

I'm worried, though.

[02:42] ---

As she gets older, she'll go through hardships
because she has power others don't have.

[02:47] ---

People won't understand her power.

[02:51] ---

A kind family.

[02:54] ---

Kind voices.

[02:56] ---

I didn't want to cause them trouble
because of my power.

[03:00] ---

So I tried to keep it a secret from others.

[03:05] ---

The witch!

[03:06] ---

The witch is here!

[03:08] ---

Say something, witch!

[03:12] ---

Stop it, boys!

[03:13] ---

But she's just like a witch!

[03:16] ---

She's all gloomy and doesn't talk.

[03:18] ---

How does that make her a witch?

[03:21] ---

Eat this!

[03:24] ---

Aren't you a witch?

[03:25] ---

My sister said that witches eat live newts!

[03:29] ---

I can't eat thi--

[03:31] ---

Shut it! Hold her!

[03:33] ---

--Stick it in her mouth! Get it--

--What are you doing?!

[03:39] ---

Ew! She ate it! She actually ate it!

[03:41] ---

Witches are scary!

[03:45] ---

--Witch!

--Gross!

[03:46] ---

--Shut up.

--Gross!

[03:46] ---

--Shut up.

--Scary freak!

[03:49] ---

If I'm a witch, what are *you*?

[03:54] ---

You think it's okay to do such terrible things?

[03:59] ---

I hate you. I hate you so much!

[04:02] ---

You should just die.

[04:05] ---

Just die. Just die.

[04:08] ---

Just die. Just die. Just die. Just die.

[04:11] ---

Die!

[04:26] ---

He finally regained consciousness this morning.

[04:30] ---

But then his mother, who had been by his side,

[04:33] ---

collapsed from the strain.

[04:36] ---

Do they know why the child collapsed?

[04:39] ---

Not yet...

[04:41] ---

I wanted him to die.

[04:44] ---

It's because I really wanted him to die, so it's--

[04:48] ---

Saki-*chan*, you mustn't!

[04:50] ---

When will the police take me?

[04:54] ---

When will I go to the police station?

[04:56] ---

I attempted murder.

[04:59] ---

But... there's no proof that your power did it--

[05:03] ---

There's no proof that it *wasn't* my power.

[05:07] ---

Saki.

[05:09] ---

I really...

[05:11] ---

I really wanted... to kill him.

[05:16] ---

Next time, I might actually kill someone.

[05:22] ---

I'm scared...

[05:30] ---

From then on, I only wore black.

[05:37] ---

Don't come to school anymore!

[05:39] ---

You creep me out, idiot!

[05:44] ---

The other students became
more prejudiced against me,

[05:48] ---

and distanced themselves.

[05:51] ---

I felt that I deserved it.

[06:04] ---

Hey, watch it.

[06:12] ---

Ouch!

[06:14] ---

Hanajima! You cursed him
just now, didn't you?!

[06:17] ---

No way! Hanajima cursed him?

[06:19] ---

It hurts!

[06:24] ---

He's staying the night
at the hospital, just in case.

[06:28] ---

But why are they blaming Saki?

[06:31] ---

Because they made a commotion
saying that Saki-*chan* cursed him.

[06:36] ---

Why, really! That's absurd.

[06:41] ---

Megumi.

[06:42] ---

Why are you reading those books again?

[06:43] ---

"99 Ways to Cast a Curse"

[06:46] ---

Granny said it might help us
figure out your power.

[06:52] ---

Saki.

[06:54] ---

Why don't you ever tell?

[06:59] ---

Why don't you ever say anything
about being bullied?

[07:05] ---

Do you think you deserve it?

[07:11] ---

Even if the police can't arrest me...

[07:16] ---

...I ought to be punished somehow.

[07:24] ---

For me to so deeply and darkly wish
for someone to die...

[07:32] ---

I must be punished for it.

[07:37] ---

Do you think that people exist to be punished,

[07:42] ---

nothing more and nothing less?

[07:46] ---

Are you going to live your whole life that way?

[07:54] ---

I will pray, then.

[07:57] ---

Because you shouldn't be
lonely your whole life.

[08:03] ---

In this world filled with people,

[08:08] ---

it's not possible that there isn't one person

[08:13] ---

that will cherish you.

[08:18] ---

So whoever you are, please come meet her.

[08:23] ---

If you're in a country far away, get on a plane

[08:27] ---

and come to Saki, as fast as you can.

[08:35] ---

Please.

[08:42] ---

I thought it was a ludicrous prayer.

[08:46] ---

A prayer that wouldn't be answered.

[08:51] ---

They say you make evil waves if you get angry.

[08:54] ---

Come on, do it once for us.

[08:57] ---

Hey, this isn't a good idea.

[08:59] ---

It's fine, just hold her down tight.

[09:01] ---

But I heard you'll die if you get hit.

[09:04] ---

What scaredy-cats. I'm not afraid of dying.

[09:09] ---

Here we go.

[09:11] ---

Here's something hot for you.

[09:14] ---

Don't!

[09:18] ---

Oh, did we give you an ouchie?

[09:20] ---

Poor girl.

[09:22] ---

Don't think of anything.

[09:23] ---

Focus on the pain, and clear your mind.

[09:27] ---

--Don't do anything! Don't let anyone die!

--Hanajima-*chan*, come on. Get angry.

[09:30] ---

--I don't want to kill anyone. Ever!

--It smells.

[09:34] ---

Please, I don't want anybody to--

[09:38] ---

What do you think you're doing?

[09:39] ---

--Crap!

--S-Sensei!

[09:41] ---

Hanajima-*san* was playing with matches.

[09:43] ---

We stopped her.

[09:48] ---

I'm glad.

[09:50] ---

Nobody is hurt.

[09:56] ---

Let's move. I know that you
don't want to blame those girls.

[10:01] ---

But your mother and I don't want you to be

[10:04] ---

in this kind of environment anymore.

[10:09] ---

You should leave me here and move.

[10:12] ---

I don't want to cause any more trouble for you.

[10:16] ---

Saki-*chan*!

[10:20] ---

Saki, please don't assume
you're causing us trouble.

[10:25] ---

Parents always worry about their children.

[10:29] ---

We adore our children with all our hearts.

[10:32] ---

Saki...

[10:34] ---

I love you, Saki.

[10:39] ---

So please, don't give up yet.

[10:46] ---

Hanajima-san! Why are your nails like this?

[10:50] ---

And on your first day, too. Remove it!

[10:54] ---

It's because the uniform isn't black.

[10:57] ---

What are you talking nonsense about?

[11:00] ---

You want me to remove my badge of sin?

[11:03] ---

What a strange adult you are.

[11:04] ---

"Saki Hanajima"

[11:05] ---

Sensei! Hanajima-san's nails are black.

[11:09] ---

Apparently, it's her badge of sin!

[11:11] ---

--Let's go together after club activities!

--Even in a new environment,

[11:14] ---

--You can come, right?

--Even in a new environment,

[11:14] ---

--You can come, right?

--I didn't try to get close to anybody.

[11:15] ---

--Yeah! let's go!

--I didn't try to get close to anybody.

[11:18] ---

Doing so would feel so fake.

[11:21] ---

And I didn't want to forget.

[11:24] ---

Please don't give up yet.

[11:27] ---

But what do you not want me
to give up on, Dad?

[11:39] ---

Here you go.

[11:41] ---

We're giving out bigger
servings today, Hanajima-san.

[11:45] ---

I'm Tohru Honda. Nice to meet you!

[11:49] ---

The school food here is very tasty! I hope you--

[11:54] ---

Honda-*san*!

[11:55] ---

Talk later. You're holding up the line!

[11:58] ---

Oh! I-I'm sorry!

[12:01] ---

A ditz? And why speak so politely?

[12:05] ---

It's surprising there's someone
who would talk to me without hesitation.

[12:10] ---

Hey, transfer student.

[12:13] ---

I bet you're planning to eat alone.

[12:15] ---

That bothers me, so come sit here.

[12:18] ---

Another person who isn't intimidated.

[12:21] ---

You're a little too out there
for people just meeting you,

[12:23] ---

so most people are staying away.

Hey, Tohru. Over here!

[12:27] ---

Thank you for waiting.

[12:29] ---

Hanajima-*san*! Will you be eating with us?

[12:33] ---

I just scored her as our date.

[12:35] ---

--Oh! What a wonderful date!

[12:37] ---

--Does she speak politely out of habit?

--Oh! What a wonderful date!

[12:39] ---

Come now, let's eat together!

[12:43] ---

Please sit, Hanajima-*san*!

[12:46] ---

"Hanajima," huh?

[12:47] ---

As Kyoko-*san* would say, you're "Hana-*chan*"!

[12:51] ---

Oh, yes! Yes, you're now "Hana-chan"!

[12:55] ---

These two are strange.

[12:58] ---

Sorry, I'm not going to eat with you.

[13:02] ---

It's better if you don't involve yourselves with me.

[13:05] ---

It brings all pain and no gain.

[13:09] ---

Does anyone gain anything from involving themselves with me?

[13:13] ---

People probably get double the pain with me.

[13:17] ---

I wasn't trying to depress you or make you burst out laughing.

[13:22] ---

Listen.

[13:24] ---

Yes, you're right!

[13:25] ---

I'll work harder to become a person you can benefit from!

[13:28] ---

I wasn't asking you to make life goals, either.

[13:31] ---

Whatever. Don't nitpick about the little things.

[13:35] ---

You transferred in today, the weather's good, we have food.

[13:40] ---

And you'll eat with these two weirdos.

[13:43] ---

Let's eat!

[13:46] ---

You both are so strange.

[13:47] ---

Everybody says that!

[13:55] ---

I'll see you tomorrow as well?

[13:57] ---

Of course, she transferred here.

[14:00] ---

See you tomorrow, then!

[14:02] ---

See ya.

[14:05] ---

It's the first time anybody's said
"see you tomorrow" to me.

[14:10] ---

Will they say "good morning"
to me tomorrow?

[14:15] ---

Good morning, Hana-*chan*!

[14:18] ---

We have P.E. today.
I can't wait to go to the pool--

[14:22] ---

Huh? U-Um, well...

[14:24] ---

What's going on?

[14:25] ---

Tohru, did you confess
your love to her or something?

[14:27] ---

--Oh, no, no. Oh, no, no.

[14:29] ---

--It happened because I was happy.
--Oh, no, no. Oh, no, no.

[14:32] ---

I kept thinking they shouldn't
involve themselves with me.

[14:36] ---

But before I realized it,
I was always with them.

[14:39] ---

It made me so happy.

[14:48] ---

Another grand, red sunset.

[14:51] ---

Yes!

[14:54] ---

It's a gentle color.

[14:56] ---

Yep.

[14:59] ---

Yes!

[15:05] ---

We'll have good weather tomorrow, too.

[15:07] ---

Yeah.

[15:09] ---

Yes!

[15:11] ---

I almost forgot my place in life.

[15:16] ---

I finally realized this after two seasons passed.

[15:21] ---

Hey, Hanajima-san.

[15:25] ---

They say you almost killed a boy
in your class back in elementary school.

[15:31] ---

Is that true?

[15:32] ---

With, what did they call it... evil waves?

[15:38] ---

Evil... Huh?

[15:40] ---

This is just what we heard,

[15:42] ---

but they said that you were
a delinquent who smoked

[15:47] ---

--and burned the arm of the girl
who tried to stop you.

[15:48] ---

--...almost...

--and burned the arm of the girl
who tried to stop you.

[15:50] ---

--...killed...

--and burned the arm of the girl
who tried to stop you.

[15:51] ---

--...killed...

--They say you transferred here because
of the problems that you caused.

[15:54] ---

...almost killed...

[15:56] ---

--Ouch!

--Huh? What's wrong?

[15:59] ---

--Ow...

--Oh, what happened?

[16:02] ---

I don't know, there was suddenly

a sharp pain in my head.

[16:07] ---

Hanajima-*san*...

[16:10] ---

Did you just...

[16:12] ---

Hana-*chan*!

[16:14] ---

Please wait, Hana-*chan*!

[16:16] ---

Scared...

[16:18] ---

I'm scared...

[16:20] ---

Did I just use my power again?

[16:27] ---

Hana-*chan*!

[16:29] ---

Don't!

[16:31] ---

You shouldn't come near me.

[16:35] ---

I'm sorry for keeping things from you.

[16:39] ---

So please... you shouldn't
hang out with me anymore.

[16:47] ---

My powers are real.

[16:51] ---

I almost killed someone.

[16:54] ---

So, please. Don't.

[16:58] ---

A sin that would never fade.
A stain that would never fade.

[17:03] ---

I don't want to hurt anyone else.

[17:07] ---

If my life is nothing but punishment...

[17:12] ---

...then that's...

[17:16] ---

But we're so close.

[17:19] ---

We're still so close to you.

[17:24] ---

I don't want to distance myself.

[17:29] ---

There may be many things
I still don't know about you...

[17:36] ---

...but please don't
distance yourself, Hana-*chan*.

[17:42] ---

Hana-*chan*!

[17:44] ---

I love you.

[17:47] ---

I love you, Hana-*chan*!

[17:52] ---

But... I...

[17:57] ---

I might hurt you.

[18:01] ---

Maybe I don't deserve to...

[18:05] ---

You decide.

[18:08] ---

Don't go assuming things.

[18:11] ---

Do you want to distance yourself?

[18:14] ---

That's all I need to know.

[18:19] ---

...don't assume...

[18:22] ---

Back then, when I'd walk home,

[18:27] ---

the sky would make me
feel so lonely, I'd tremble.

[18:32] ---

It's strange.

[18:34] ---

Before I knew it, the sky took on a gentleness.

[18:38] ---

There was more than
one shadow on the ground.

[18:42] ---

That was all.

[18:45] ---

That was all it was, and yet...

[18:50] ---

I want to be with you...

[18:55] ---

Together...

[19:00] ---

I want to be with you...

[19:07] ---

I will pray, then.

[19:09] ---

It's not possible that there isn't one person...

[19:14] ---

...that will cherish you.

[19:19] ---

I'll pray.

[19:22] ---

So, please...

[19:26] ---

...don't give up yet.

[19:32] ---

--Oh.

--What is it?

[19:35] ---

I didn't hear anything.

[19:37] ---

I was able to block the voices just now.

[19:41] ---

Really! Oh, Saki-*chan*!

[19:43] ---

That's wonderful!

[19:44] ---

What? How'd you do it?

[19:46] ---

It was like a *flash* and a *whoosh*.

[19:49] ---

Did you get her explanation?

[19:52] ---

Basically, she learned the trick to it.

[19:55] ---

It would still be a while before
I learned to control my power.

[20:00] ---

Was I able to do it because
all my needs had been met?

[20:04] ---

Still, I never used my powers
for the fun of it.

[20:09] ---

--It's *her*!

[20:11] ---

--Just to chastise people a bit.

--It's *her*!

[20:13] ---

You call that a *bit*?!

[20:17] ---

Saki, how much longer
will you wear black clothes?

[20:21] ---

Well, I've been wearing black for so long,

[20:26] ---

I don't feel calm unless I do.

[20:29] ---

You don't have to keep
wearing black to accompany me.

[20:36] ---

This color makes me feel calm, too.

[20:40] ---

And also, if we started
wearing yellows and pinks,

[20:45] ---

the neighborhood would be in an uproar.

[20:47] ---

--You're right. An uproar does
sound interesting, though.

[20:48] ---

--She's pretty, but her clothes are all black!
--You're right. An uproar does
sound interesting, though.

[20:50] ---

--Her clothes are so black!
--You're right. An uproar does
sound interesting, though.

[20:54] ---

I'm grateful...

[20:58] ---

...to Dad, Mom, and you.

[21:01] ---

Hana-*chan*! Megumi-*san*!

[21:03] ---

Let's get going.

[21:06] ---

We're gonna leave you behind!

[21:09] ---

Sometimes my heart hurts...

[21:13] ---

...when I think about how I felt the need for
more, even with a family that loved me so much.

[21:20] ---

People can't live without others.

[21:26] ---

I bet...

[21:28] ---

I bet that no matter
how oppressed you are by others,

[21:31] ---

how hopeless you are,

[21:33] ---

or how loved you are by your family,

[21:36] ---

you want to be accepted by others.

[21:40] ---

That's my theory.

[21:42] ---

And also, for parents,

[21:46] ---

as long as their children seem happy,

[21:48] ---

that's more than enough.

[21:52] ---

That's why, even if someday

[21:56] ---

you three go your own separate ways,

[21:59] ---

it doesn't mean anyone's being fickle,
and you don't need to feel lonely.

[22:06] ---

Some part of that relationship
will always stay with you. I'm sure of it.

[23:44] ---

"You Look Well... "

[23:46] ---

You look well.

Revision #1

Created 2024-01-01 19:22:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:22:28 UTC by whimsee